

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
SITZUNGSBERICHTE, 848. BAND

IRANISCHE ONOMASTIK
HERAUSGEGEBEN VON BERT G. FRAGNER UND FLORIAN SCHWARZ
NR. 11

MULTILINGUALISM AND HISTORY OF KNOWLEDGE

EDITED BY JENS E. BRAARVIG, MARKHAM J. GELLER,
VELIZAR SADOVSKI AND GEBHARD SELZ

VOLUME I

BUDDHISM AMONG THE IRANIAN
PEOPLES OF CENTRAL ASIA

ED. BY MATTEO DE CHIARA, MAURO MAGGI
AND GIULIANA MARTINI

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften



OAW

ÖSTERREICHISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
SITZUNGSBERICHTE, 848. BAND

IRANISCHE ONOMASTIK
HERAUSGEGEBEN VON BERT G. FRAGNER UND FLORIAN SCHWARZ
NR. 11

MULTILINGUALISM AND HISTORY OF KNOWLEDGE

EDITED BY JENS E. BRAARVIG, MARKHAM J. GELLER,
VELIZAR SADOVSKI AND GEBHARD SELZ

VOLUME I

BUDDHISM AMONG THE IRANIAN
PEOPLES OF CENTRAL ASIA

ED. BY MATTEO DE CHIARA, MAURO MAGGI
AND GIULIANA MARTINI

Verlag der
Österreichischen Akademie
der Wissenschaften



Wien 2013

OAW

Vorgelegt von k. M. RÜDIGER SCHMITT
in der Sitzung am 15. Juni 2012

British Library Cataloguing in Publication data
A Catalogue record of this book is available from the British Library

Diese Publikation wurde einem anonymen, internationalen
peer-review Verfahren unterzogen.
This publication had been anonymously reviewed by international peers.

Die verwendete Papiersorte ist aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff hergestellt,
frei von säurebildenden Bestandteilen und alterungsbeständig.

This research project has been realized with the support of the
Dharma Drum Buddhist College, New Taipei City (Taiwan)



Alle Rechte vorbehalten
ISBN 978-3-7001-7274-1
Copyright © 2013 by
Österreichische Akademie der Wissenschaften
Wien

Druck: Prime Rate kft., Budapest
Printed and bound in the EU
<http://hw.oeaw.ac.at/7274-1>
<http://verlag.oeaw.ac.at>

CONTENTS

Preface	5
Abbreviations	7
PART 1: KHOTANESE TEXTS	11
Giuliana MARTINI	
Bodhisattva texts, ideologies and rituals in Khotan in the fifth and sixth centuries	13
Matteo DE CHIARA	
The two recensions of the Khotanese <i>Sudhanāvādāna</i>	71
Almuth DEGENER	
Mighty animals and powerful women: on the function of some motifs from folk literature in the Khotanese <i>Sudhanāvādāna</i>	103
Mauro MAGGI	
Four more questions and answers from the Khotanese <i>Book of Vimalakīrti</i>	131
PART 2: SOGDIAN TEXTS	153
Yutaka YOSHIDA 吉田豊	
Buddhist texts produced by the Sogdians in China	155
Christiane RECK	
The commentaries on the <i>Vajracchedikā Prajñāpāramitā</i> among the Sogdian fragments of the Berlin Turfan collection	181
Elio PROVASI	
Sanskrit and Chinese in Sogdian garb: the transcription of Indic proper names in the Sogdian Buddhist texts	191

PART 3: NON-IRANIAN SOURCES ON BUDDHISM AMONG IRANIAN PEOPLES . .	309
Hirotoſhi OGIHARA 荻原裕敏	
On the <i>Karmavācanā</i> in Tocharian	311
CHING Chao-jung 慶昭蓉	
The activities of Sogdian Buddhists in Kucha as observed in the To- charian B secular documents	333
Plates	385

PREFACE

This volume, which represents the specific contribution on the part of the University of Rome La Sapienza to the activities of the international project “Multilingualism and the History of Knowledge”, contains nine papers that cover a diversity of themes relating to the presence and practice of Buddhism among the Iranian peoples of Central Asia, that is chiefly among the Khotanese and the Sogdians. Six of the papers were presented at the panel “Buddhism among Iranian peoples” convened by Mauro MAGGI at the XVIth Congress of the International Association of Buddhist Studies, held at Dharma Drum Buddhist College, New Taipei City (Taiwan), from 20 to 25 June 2011. Three other articles that widen the scope of the volume and enhance its usefulness have been contributed by scholars who could not be accommodated into the panel due to time constraints or could not participate in the congress.

The panel at the origin of this volume was envisioned as an attempt to integrate the resources of Indo-Iranian philology with those of Buddhist philology. It is hoped that the volume will help to bridge the gap between these fields of study which have so far only partially fulfilled their potential for cross-fertilisation towards a better understanding of the transmission of Indian Buddhism through Central Asia to China and thereby to Tibet and the rest of East Asia.

The articles in the first two parts focus on linguistically Iranian Buddhist texts (Khotanese and Sogdian), while the third part comprises contributions dealing with non-Iranian sources (Tocharian and Chinese) that are relevant to the history of Buddhism in Khotan and among the Sogdians and the Tumshuqese.

We thank Geraint D. EVANS for his careful revision of the English and SHI Changrui 釋長叡 and HONG Peiyong 洪佩英 for checking the Pinyin transcriptions of Chinese. Last but not least, Dharma Drum Buddhist College (Taiwan) has generously made available a contribution towards the costs of publication, for which we are grateful.

Matteo DE CHIARA
Mauro MAGGI
Giuliana MARTINI